

بررسی مقابله ای - نمادی ضربالمثل‌های فارسی و ایتالیایی

هلنا خطیبی

دانشجوی دکتری، گروه زبان شناسی، دانشکده زبان و ادبیات خارجی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران جنوب، تهران، ایران

چکیده

ضرب المثل ها بخشی از فرهنگ و یکی از عناصر مهم هویت ساز هر قومی هستند. ضرب المثل ها به دلیل اهمیتی که در انتقال و انعکاس فرهنگ مردم و هویت فردی و اجتماعی آنان دارند، مقوله ای مهم در مطالعات جامعه شناسی، زبان شناسی و ادبیات به شمار میروند. در این راستا، پژوهش حاضر به بررسی مقابله ای-نمادی ضربالمثل های فارسی و ایتالیایی می پردازد تا ویژگی های فرهنگی و اجتماعی دو جامعه را از طریق ضرب المثل ها بررسی نماید. داده های پژوهش شامل صد ضرب المثل ایتالیایی و معادل آنها در زبان فارسی است. بررسی داده های پژوهش نشان میدهد که ضرب المثل ها به مقدار زیادی اختلافات فرهنگی اجتماعی دو زبان را نشان میدهند. ساختار ضرب المثل ها در دو زبان در موارد متعددی شبیه به هم هستند و در بسیاری از موارد به مقدار قابل توجهی از تعبیر یکسان برای بیان یک مقصود استفاده میکنند. شیوه بیان ضرب المثل های فارسی به شکل قابل توجهی موزون تر از معادل آنها در زبان ایتالیایی است. تعداد ضرب المثل های مذهبی در هر دو زبان قابل توجه است.

واژگان کلیدی: ضرب المثل، زبان فارسی، زبان ایتالیایی، مقابله ای